

La importancia de la revitalización de la lengua indígena

Grado: 6-8

Materias

Inglés, Historia, Ciencias sociales

Temáticas

Preservación cultural, Identidad, Revitalización de la lengua, Resiliencia

Lo que descubrirán los estudiantes

El significado de la lengua y la vitalidad de la lengua indígena

Preguntas esenciales

- ¿Cómo la lengua afecta la identidad y la cultura de uno?
- ¿Cómo la lengua es un elemento esencial en mantener viva una cultura?
- ¿Por qué es la revitalización de la lengua indígena importante?

Visión general de la lección

Los estudiantes ven un cortometraje sobre una mujer americana nativa, Marie Wilcox, que es la última hablante fluida de Wukchumni. Durante siete años, Marie creó un diccionario con el fin de mantener viva su lengua y su cultura. Los estudiantes se involucran en actividades de aprendizaje para explorar el elemento cultural de la lengua y considerar los impactos de la pérdida de la lengua y los esfuerzos de la revitalización de la lengua en comunidades nativas.



HISTORIA RELACIONADA

Diccionario de Marie

Duración: 10 minutos

Materiales

Acceso en línea al cortometraje [Diccionario de Marie](#)

Equipo para mostrar el cortometraje

[Google Earth](#) o un mapa

Papel para carteles

[Hoja de papel para tomar notas](#)

SDGs



Estándares

Competencias SEL

Temas NCSS

CCSS ELA Estándares

Problema principal

A un ritmo rápido, las lenguas indígenas del mundo se han convertido en peligro de extinción. Personas, lingüistas y organizaciones están desarrollando maneras de celebrar, revitalizar y preservar lenguas y culturas nativas.

Objetivos de aprendizaje:

Los estudiantes:

- Ilustrarán cómo la lengua es un elemento integral de la cultura.
- Entenderán la importancia de la revitalización de la lengua indígena.
- Reconocerán a las personas en la sociedad cuya herencia lingüística y cultural está en riesgo.

Marco teórico

El cortometraje en contexto

Para el maestro. Esta sección brinda información sobre la historia, así como una visión general de la pérdida de la lengua y la revitalización de la lengua indígena.

Diccionario de Marie cuenta la historia de Marie Wilcox, una mujer nativa americana quien es la última hablante fluente de Wukchumni. Marie creó un diccionario con el fin de mantener la lengua Wukchumni viva. Los Wukchumni son una tribu no reconocida a nivel federal, que hace parte de una tribu más grande, los Yokuts, nativos del centro de California. Por lo menos 50000 Yokuts vivían en esta región antes del contacto europeo pero los números han desaparecido considerablemente. Hoy, se estima que quedan menos de 200 Wukchumni.

La UNESCO estima que la mitad de las 7000 lenguas vivas habladas hoy desaparecerán si no se hace nada para preservarlas.

Preservar la lengua Wukchumni se ha convertido en la vida de Marie Wilcox. Hasta la fecha, Marie lleva más de trece años trabajando en el diccionario. Ahora, se enseña la lengua a los miembros de la tribu en un centro de educación superior local aunque todavía con dificultades para ganar fuerza e ir más allá del nivel elemental. Con su

arduo trabajo, Marie espera que su diccionario apoye la revitalización de la lengua Wukchumni para las generaciones futuras.

La UNESCO estima que la mitad de las 7000 lenguas vivas habladas hoy desaparecerán si no se hace nada para preservarlas. En los Estados Unidos, muchas lenguas nativas americanas luchan por sobrevivir, con 75 lenguas consideradas “críticamente en peligro de extinción”, de acuerdo con la UNESCO.¹ Las lenguas en peligro de extinción preservan una herencia cultural invaluable.

Desde las guerras declaradas contra la naciones tribales, los genocidios y la asimilación forzada, hasta los sistemas de opresión más escondidos y siglos de colonización europea han contribuido a la propagación de la pérdida de la vida y la cultura indígena, incluyendo su lengua. Lea [“Las lenguas indígenas del mundo en contexto”](#) para una visión más general de las causas de la pérdida de la lengua así como también los esfuerzos de revitalización de la lengua que se llevan a cabo en el mundo entero. De acuerdo con la ONU, se estima que la mitad de las lenguas del mundo desaparecerán para el año 2100 si no se hace nada para preservarlas.²

¹“Atlas of the World’s Languages in Danger.” UNESCO.

²“2019 | International Year of Indigenous Languages.” UN.

Del cineasta

En esta declaración del cineasta y director Emmanuel Vaughan-Lee, conozca más sobre Marie Wilcox y las intenciones y decisiones tomadas en el cortometraje Diccionario de Marie. Destinado tanto para los maestros como para los estudiantes.

En todo Estados Unidos, muchos idiomas americanos nativos luchan por sobrevivir. De acuerdo con la UNESCO, más de 130 de estas lenguas están en este momento en riesgo, con 74 lenguas consideradas “críticamente en peligro de extinción”. Estas lenguas preservan un patrimonio cultural invaluable, y algunas guardan un valor inesperado, matices en estas lenguas transmiten un conocimiento incomparable del mundo natural. Muchas de estas lenguas en riesgo se encuentran en mi estado de origen, California. Ahora, para algunas, solo quedan unos pocos hablantes fluidos.

Este corto documental cuenta la historia de Marie Wilcox, la última hablante nativa de la lengua Wukchumni y del diccionario que ella creó. La conocí a través de Advocates for Indigenous California Language Survival, una organización que apoya la revitalización de las lenguas como la Wukchumni. Mediante capacitación y tutoría, la organización ha apoyado el trabajo de la Sra. Wilcox durante varios años. La tribu de

la Sra. Wilcox, los Wukchumni, no es reconocida por el gobierno federal. Es parte del grupo tribal más amplio de Yokuts nativo del centro de California. Antes del contacto europeo, hasta 50,000 Yokuts vivían en la región, pero esos números han disminuido constantemente. Hoy se estima que quedan menos de 200 Wukchumni.

Como la mayoría de los americanos nativos, los Wukchumni no escribieron su idioma hasta hace poco. Aunque varios lingüistas documentaron la gramática de la lengua Wukchumni en el siglo XX, el diccionario de la Sra. Wilcox es el trabajo más extenso de su tipo. La Sra. Wilcox también grabó una versión oral del diccionario, incluyendo historias tradicionales Wukchumni como "Cómo obtuvimos nuestras manos" mostrada en el cortometraje. La pronunciación de la lengua, incluyendo acentos intrincados, se preservarán, lo que asistirá a aprendices futuros de la lengua.

Para la Sra. Wilcox, la lengua Wukchumni se ha convertido en su vida. Ella pasó más de siete años trabajando en su diccionario y continúa redefiniendo y actualizando el texto. Con su trabajo arduo y dedicación, ha creado un documento que apoyará la revitalización de la lengua Wukchumni por décadas. Y la Sra. Wilcox no se detiene. Junto con su hija Jennifer Malone, viaja a conferencias en California y conoce otras tribus que luchan contra la pérdida de la lengua.

Aunque el Wukchumni está siendo enseñado a personas de la tribu en un centro de educación superior local, todavía lucha por ganar fuerza e ir más allá de un nivel rudimentario. Pocos parecen ser capaces de dedicar el tiempo necesario para aprender Wukchumni y volverse hablantes fluidos. Sin recursos adicionales y el interés, me temo que la lengua, de una manera significativa, puede solo existir en el diccionario de la Sra. Wilcox.

Lección

Preparación del escenario: Introducción de la lección

Involucrar a los estudiantes con este ejercicio antes de introducir la historia.

Pida a los estudiantes que consideren su(s) propia(s) lengua(s) con las siguientes preguntas:

- ¿Qué idioma(s) habla? ¿Quién habla más de un idioma?
- ¿Qué idioma(s) hablan sus padres o abuelos?
- ¿Cómo le permite su idioma expresar quién es?
- Comparta la siguiente cita de Polina Shulbaeva. ¿Cómo podría la(s) lengua(s) que

habla conectarlo con su cultura, su tierra y su familia?

“Una lengua dice quién eres. Se conecta con tu cultura, con tu tierra, con tu familia.”

Polina Shulbaeva, Selkup, Dialecto Narym, Tomsk Oblast, Russia

Explique a los estudiantes que hay alrededor de 7000 lenguas habladas en el mundo y que este número disminuye cada año. Las personas indígenas hablan tres cuartos de estas lenguas.

1. Pregunte a los estudiantes: ¿Qué significa la palabra cultura? Escriba las respuestas en la pizarra.
2. Haga que los estudiantes discutan sus propias culturas y comiencen a nombrar aspectos diferentes de esas culturas incluyendo: comida, arte, oficios, historias, canciones, danzas y lenguas.
3. Pregunte a los estudiantes: ¿Cómo clasificarías los aspectos de la cultura en orden de importancia para mantener la cultura viva? Haga que los estudiantes completen esta organización en grupos.
4. Como grupo, discutan sobre lo que los estudiantes clasificaron como más importante y por qué. Explique a los estudiantes que sin la lengua, muchos de los otros aspectos importantes de la cultura y las tradiciones tienen el potencial de perder significado y podrían parar de usarse o volverse inactivos, todos juntos.

Involucrarse con la historia

Antes de ver el cortometraje, introduzca a los estudiantes a la historia y asigne tareas específicas de observación.

1. Diga a los estudiantes que verán un cortometraje que toma lugar en Visalia, California, una ciudad localizada en el Valle Central. Utilice [Google Earth](#) o un mapa para mostrarle a los estudiantes esta ubicación. Mientras miran el cortometraje, dirija la atención de los estudiantes a que Marie ha dedicado siete años a escribir el diccionario Wukchumni, un documento de 156 páginas. Cuando era niña, Marie hablaba Wukchumni con su abuela y mucho después, grabó palabras de su memoria para crear el diccionario.
2. Diga a los estudiantes que hay subtítulos en la parte posterior de la pantalla en algunas partes del cortometraje. Explique a los estudiantes que necesitarán leerlos y también escucharlos. Mientras los estudiantes miran el cortometraje, pídale que vean lo importante que es para Marie preservar el idioma Wukchumni.

¿Cómo creen que sería ser Marie, la última hablante de su lengua?

Profundización: Actividades de aprendizaje

Anime a los estudiantes a examinar las temáticas y los problemas presentados en la historia.

1. Dé a los estudiantes una hoja para tomar notas y pídale que escriban sus pensamientos mientras miran el cortometraje. Una alternativa para regular la toma de notas es pensar en una palabra o frase que represente lo que están pensando y sintiendo al ver el cortometraje.
2. Antes de ver el cortometraje, pregunte a los estudiantes: ¿Que creen que significa ser un hablante fluido de una lengua?
3. Vea el cortometraje *Diccionario de Marie*. (9 minutos)
4. Después de ver el cortometraje, haga las siguientes preguntas:
 - ¿Cómo cree que se siente Marie por su lengua? ¿Por qué cree que el diccionario es importante para ella?
 - ¿Cómo están ayudando Jennifer, la hija de Marie, y su nieto Donovan a preservar la lengua Wukchumni?
 - Los cuentos de tradición oral han sido parte de la experiencia humana por miles de años, brindando una manera de que la lengua sea recordada sin que se documente. “Cómo obtenemos nuestras manos” es una historia de tradición oral contada por Marie en el cortometraje. ¿Cuáles valores y tradiciones culturales se reflejan en los cuentos de tradición oral?
 - “Las historias son para las personas como el agua para las plantas,” dijo la poeta y escritora Chicasaw Linda Hogan. ¿De qué formas son las historias significativas?
 - ¿Cómo se sentiría de ser el último hablante conocido de su lengua? ¿Sentiría que tiene la responsabilidad de preservar su lengua? ¿Por qué?
5. Ponga cuatro hojas de papel para carteles en la clase. Escriba los siguientes temas en la parte de arriba de la hoja: empatía, preservación, lengua y cultura. Pida a los estudiantes que escriban sus notas (o la descripción con una palabra o frase) sobre la película en cada cartel, teniendo en cuenta la relevancia que las palabras o frases tienen en cada tema. Discuta las notas que tomaron los estudiantes.
6. El historiador cultural Larry Swalley de la tribu Lakota dijo, “La lengua, la cultura entera de Lakota, viene de la canción de los latidos de nuestro corazón. No es algo

que puede ponerse rápidamente en palabras. Es un sentimiento, es una oración, es un pensamiento, es una emoción. Todas estas cosas están en la lengua.” Muchas de las frases y canciones indígenas no se traducen directamente al inglés o a otras lenguas. ¿Cómo podrían los esfuerzos de revitalización y preservación contribuir a la historia de la humanidad?

Reflexión y proyecto

Desafíe a los estudiantes a considerar las implicaciones más amplias de la historia y a integrar su conocimiento e ideas desde varios puntos de vista. (Nota para los maestros: Así como las citas de un libro o texto se usan como evidencia para probar un pensamiento analítico, los estudiantes usan el cortometraje para justificar su razonamiento.)

1. Los estudiantes escribirán una carta a Marie Wilcox. Pida a los estudiantes que respondan a las siguientes preguntas en sus cartas:
 - ¿Qué parte de la historia de Marie le ha afectado más? ¿Por qué?
 - ¿Cómo podría afectar el diccionario de Marie su cultura para futuras generaciones?
 - ¿Qué preguntas o comentarios tiene para Marie?
 - Compartan sus respuestas con la clase.
2. Pida a los estudiantes que elijan un aspecto de su(s) propia(s) lengua(s) para mayor exploración. ¿Cómo usa la lengua su familia para documentar partes de su cultura? ¿Existe una receta tradicional, un oficio, una historia familiar o una frase que podrían compartir? Los estudiantes pueden preguntar a los miembros de su familia en casa y traer luego sus ideas a la clase. Algunos ejemplos podrían incluir una de las amadas recetas de la abuela, o una canción familiar, o una historia que no se ha escrito aun. Pregunte a los estudiantes: ¿Qué acciones puede tomar para ayudar a preservar sus propias tradiciones familiares? (1-2 párrafos)

Lo que está pasando ahora

Proporcione a los estudiantes las actividades de seguimiento y los recursos para explorar las actualizaciones más recientes.

1. Cinco años después de filmar *Diccionario de Marie*, el director volvió a visitar a Marie a su casa en Visalia, California e hizo el cortometraje *Wukchumni* (15 minutos). Aprendió que hoy, Jennifer está enseñando regularmente clases de *Wukchumni* a miembros de la comunidad. Pida a los estudiantes que consideren

las siguientes preguntas mientras ven el cortometraje:

- ¿Qué ha cambiado desde que Marie creó el diccionario de Wukchumni?
 - ¿Cómo la revitalización y preservación de la lengua Wukchumni se convirtió en un esfuerzo colectivo a lo largo de múltiples generaciones?
2. Divida a los estudiantes en grupos. Asigne a cada grupo (o dejen que elijan) uno de las siguientes cortometrajes para ver: [Karuk](#) (21 minutos), [Tolowa Dee-ni'](#) (17 minutos), or [Grabando Kawaiisu](#) (16 minutos). Cada historia documenta familias nativas y comunidades en California y sus esfuerzos para revitalizar sus lenguas. Pida a los estudiantes que discutan las siguientes preguntas en su grupo y que se preparen para compartir sus respuestas con la clase.
- Describa los esfuerzos de revitalización en cada cortometraje. ¿De qué maneras cada una de las comunidades o familias están revitalizando sus lenguas? Haga una lista de las similitudes y diferencias entre los esfuerzos de revitalización documentados en *Diccionario de Marie* y el cortometraje seleccionado, Karuk, Tolowa Dee-ni', o Grabando Kawaiisu.



Tomar acción

Con los objetivos de desarrollo sostenibles de la ONU

¿Cómo te convertirás en un defensor de las personas indígenas?

Marie Wilcox está tomando acción y defendiendo el futuro de su lengua y su cultura.

1. Pregunte a los estudiantes: ¿Conocen el territorio indígena en el que viven?
2. Diga a los estudiantes que usarán un mapa de [Native Land Digital](#) (Tierra nativa digital) para aprender la historia y la geografía indígena de donde viven. (Nota: una guía para el maestro, [The Land You Live On](#) (La tierra donde vives) explica cómo usar el sitio web y brinda actividades adicionales.)
3. Explique a los estudiantes que la intención de esta plataforma virtual, creada y mantenida por nativos, es “plantar una semilla de conciencia en los usuarios que les permita pensar más crítica y comprensivamente sobre la historia indígena, especialmente donde viven...”
4. Pida a los estudiantes que ingresen su ubicación para saber el territorio en el

que viven. Exploren el sitio web para descubrir más sobre el territorio, la lengua y la cultura indígena. Pida a los estudiantes que compartan sus respuestas con la clase.

SDG 4: *Asegura una educación de calidad inclusiva y equitativa y promover oportunidades de aprendizaje para la vida para todos.* **4.7:** *Desarrollo sostenible y ciudadanía global.*

Textos complementarios

Los siguientes textos resaltan voces nativas y son recomendados por los maestros que actualmente están usando *Diccionario de Marie* en sus salones de clase:

- *No soy un número* de Dr. Jenny Kay Dupuis y Kathy Kacer
- *Indio no más* de Charlene Willing McManis con Traci Sorrell
- *Una historia de la gente indígena de Estados Unidos para los jóvenes* de Roxanne Dunbar-Ortiz, adaptada por Jean Mendoza y Debbie Reese

Recursos

- [Advocates for Indigenous California Language Survival](#). (Defiende la supervivencia de la lengua indígena de California) (Organización)
- ["One World, Many Voices: Endangered Languages Story Map."](#) (Una palabra, muchas voces: mapa de historias de lenguas en peligro de extinción) Centro Smithsonian para la vida popular y el patrimonio cultural.
- Peter K. Austin, ed. *Mil Lenguas: Vivas, en peligro de extinción y pérdidas* (California: Prensa de la Universidad de California, 2008).
- Editado por Teresa L. McCarty, Sheilah E. Nicholas y Gillian Widdlesworth. *El mundo de las lenguas indígenas: políticas, pedagogías y prospectos de la reclamación de la lengua.* (Bristol: Multilingual Matters, 2019)
- Leanne Hinton, Ph.D. *Traer nuestras lenguas a casa: Revitalización de la lengua por las familias.* (Berkeley: Heyday, 2013).
- Historia de un viajero en Google Earth. ["Celebrating Indigenous Languages."](#) ("Celebrando las lenguas indígenas")
- ONU: [2019 | International Year of Indigenous Languages.](#) (2019 Año internacional de las lenguas indígenas) (Sitio Web)

Conexiones con los estándares nacionales

Competencias SEL (CASEL)

- **Conciencia de sí mismo.** La capacidad de reconocer con precisión las emociones y pensamientos de uno y su influencia en el comportamiento.
- **Conciencia social.** La capacidad de tomar la perspectiva y empatía con otros de diversos orígenes y culturas, entender las normas sociales y éticas para el comportamiento.
- **Habilidades de relación.** La capacidad de establecer y mantener relaciones saludables y gratificantes con diversos individuos y grupos.

NCSS Estándares nacionales para el programa de ciencias sociales

- **Tema 1: Cultura.** Las culturas son dinámicas y cambian con el tiempo. ¿Qué es cultura?
- **Tema 2: Tiempo, continuidad y cambio.** Estudiar el pasado hace posible para nosotros entender la historia humana a través del tiempo. ¿Cuáles son nuestras raíces personales y cómo pueden ser vistas como parte de la historia humana?
- **Tema 3: Personas, lugares y ambientes.** Los estudiantes desarrollan una comprensión de las perspectivas espaciales y examinan los cambios en las relaciones con las personas, los lugares y los ambientes. Los estudiantes identifican las características sociales, económicas y culturales más importantes de las poblaciones en diferentes lugares al expandir su conocimiento de diversas personas y lugares.

Common Core Inglés

CCSS.ELA-LITERACY.W.6.4-8.4. Producir escritos claros y coherentes en los que el desarrollo y la organización son apropiados para la tarea, propósito y audiencia.

CCSS.ELA-LITERACY.W.6.1-8.1. Escribir argumentos para apoyar reclamos con razones claras y evidencia relevante.

CCSS.ELA-LITERACY.W.6.1.A-8.1A. Introducir reclamo(s), reconociendo reclamaciones alternas u opuestas, y organizando las razones y evidencia de manera lógica.

Queremos saber su opinión

Nos gustaría saber cómo integró (o planea integrar) esta lección en su aula de clase.
¿Cuáles fueron sus resultados favoritos y la respuesta de sus estudiantes?

info@globalonenessproject.org

globalonenessproject.org

[twitter/@goproject](https://twitter.com/goproject)

global oneness project

2020 Global Oneness Project LLC

Hoja de notas

Usa esta hoja de notas para escribir tus observaciones, percepciones y evidencia de la historia. Así como las citas de libros o textos se usan para probar un pensamiento analítico, usa la película, el foto ensayo o el ensayo para justificar tu pensamiento.

| Nombre de la historia y ubicación | Observaciones y percepciones | Evidencia de la historia |
|------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| | | |